

Pagna ewlenija > Legiżlazzjoni u każistika > Glossarji u traduzzjonijiet

## Glossarji u traduzzjonijiet

Din it-taqsimha tagħti ħarsa ġenerali fil-qosor lejn glossarji u "teżawri" multilingwi eżistenti fil-livell Ewropew.

"Glossarju" huwa lista alfabetika ta' termini f'qasam partikolari ta' għarfien akkumpanjata minn definizzjonijiet ta' dawn it-termini. F'każ ta' glossarju bilingwi, it-termini f'lingwa waħda huma definiti fit-tieni lingwa jew spjegati b'sinonimi jew kwazisinonimi f'lingwa oħra. Glossarju jista' jinftehem bħala li fih spjegazzjonijiet ta' kunċetti rilevanti għal ċertu qasam ta' studju jew azzjoni. Fil-qasam tal-liġi, it-terminu "glossarju" jista' jirreferi għal żewġ għodod differenti: minn naħa waħda jintuza għal lista ta' espressjonijiet bi traduzzjonijiet ipprovdut għal kull pajjiż; min-naħa l-oħra, jintuza wkoll għal lista ta' definizzjonijiet għat-terminoloġija.

### Glossarji

#### IATE

**IATE** (Terminoloġija Interattiva għall-Ewropa) hija **bażi ta' data multilingwi tat-termini** li tintuza għat-traduzzjonijiet fi hdan l-istituzzjonijiet Ewropej.

Din tikkonsisti f'**mutur ta' tfitxija** għal espressjonijiet u frażijiet użati fl-oqsma kollha ta' attività tal-Unjoni Ewropea. Hija teħtieġ għarfien professjonali tal-lingwa mira sabiex tintuza kif suppost. Hija għodda utli ħafna għal tradutturi professjonali filwaqt li mhijiex kompletament adattata għall-pubbliku ġenerali, l-awtoritajiet ġudizzjarji jew il-professionisti legali. Għalhekk, it-traduzzjonijiet ta' espressjonijiet u frażijiet jiddaħflu mit-tradutturi nnifishom biex joħolqu referenzi godda jew iżidu dawk eżistenti. Jingħataw suġġerimenti għat-traduzzjonijiet għal bosta mil-lingwi uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, iżda mhux għal kollha. L-aċċess għal din il-bażi ta' data huwa b'xejn.

#### Dizzjunarju ta' sinonimi

##### Vokabularju tal-UE

Is-sit web tal-**Vokabularju tal-UE** jipprovdni aċċess għal vokabularji ġestiti mill-istituzzjonijiet u l-korpi tal-UE. Dan jinkludi vokabularji, skemi, ontoloġiji, mudelli ta' data eċċ ikkontrollati. Bħala parti mill-inizjattiva tal-UE tad-data miftuħa, is-sit tal-Vokabularju tal-UE joffri aċċess pubbliku b'xejn għall-kontenut kollu tiegħu. Dan it-teżawru jeżisti fi 23 lingwa uffiċjali tal-Unjoni Ewropea.

#### VOKABOLARJU LEGALI MULTILINGWI KOMPARATTIV (VJM)

VJM huwa ġabra ta' registri tad-data ta' terminoloġija multilingwi u sistemi multipli (aktar minn 23 lingwa u 30 sistema legali tal-UE) li jirriżultaw minn xogħol ta' riċerka komprensiv dwar il-liġi komparattiva magħmula mill-ġuristi-lingwisti tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

Din il-ġabra bħalissa fiha madwar 650 regjistru tad-data ta' terminoloġija multilingwi (20 000 terminu) relatati mal-oqsma tal-liġi tal-familja, il-liġi tal-immigrazzjoni u, fil-futur qrib, il-liġi kriminali. Ir-registri tad-data kollha huma disponibbli permezz tal-bażi tad-data terminoloġika **IATE**.

Ir-rekords ta' data terminoloġika li jkollhom informazzjoni dettaljata ħafna bħal definizzjonijiet (adattati għal kull sistema legali), noti dwar il-liġi komparattiva, referenzi legali (legiżlazzjoni, każistika, id-duttrina ta' sistemi legali nazżjonali, tal-UE u internazzjonali), id-desinjazzjonijiet differenti ta' kunċett (fl-istess lingwa u xi kultant f'lingwa differenti skont is-sistemi legali), indikazzjoni ċara tal-orijġini ta' terminu (jew l-ekwivalenti funzjonali jew formulazzjoni — parafrasi), twissijiet (ħbieb foloz legali, riskju ta' konfużjoni, termini li m'għadhomx jintużaw), mapep kunċettwali li jippermettu li jidhru minnufih ir-relazzjonijiet semantiċi bejn il-kunċetti, eċċ.

Aktar informazzjoni dwar il-proġett:

**Storja tal-proġett**  (434 Kb) 

Fuljett **Vokabularju legali multilingwi komparattiv**  (2520 Kb) 

Lista ta' registri tad-data da' terminoloġija multilingwi:

**Liġi dwar l-Immigrazzjoni**  (1747 Kb) 

**Il-Liġi tal-Familja**  (1936 Kb) 

**Regoli ta' proċedura tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-UE**  (1553 Kb) 

Mapep kunċettwali:

#### Liġi dwar l-Immigrazzjoni

Liġi tal-Familja: [II-Filjazzjoni](#) | [II-Liġi matrimonjali](#) | [Is-Sitwazzjoni familjari](#)

Għal aktar informazzjoni, [ikkuntattja lit-tim](#) responsabbli mill-proġett fil-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

L-aħħar aġġornament: 11/01/2019

Din il-pagna hi amministrata mill-Kummissjoni Ewropea. L-informazzjoni f'din il-pagna ma tirriflettix neċessarjament il-pożizzjoni uffiċjali tal-Kummissjoni Ewropea. Il-Kummissjoni ma taċċetta l-ebda responsabbiltà fir-rigward ta' kwalunkwe informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali fir-rigward tar-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-paġni Ewropej.